

Porównanie tłumaczeń Mateusza 16:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś rozważali w sobie mówiąc że chleba nie wzięliśmy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oni tymczasem rozprawiali* między sobą, mówiąc: Nie zabraliśmy chlebów. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Oni zaś rozważali w sobie samych mówiąc, że: Chleba nie wzięliśmy.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś rozważali w sobie mówiąc że chleba nie wzięliśmy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Im zaś nie dawało spokoju to, że nie mają chleba.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A oni rozmawiali między sobą: Nie wzięliśmy chleba.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oni rozmawiali między sobą, mówiąc: Nie wzięliśmy chleba.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oni myśleli sami w sobie, mówiąc: Żeśmy nie wzięli chleba.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oni zaś rozprawiali między sobą i mówili: Nie zabraliśmy chleba.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oni zaś rozprawiali między sobą i mówili: Chleba nie wzięliśmy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oni zaś rozmawiali z sobą, mówiąc: Nie wzięliśmy chleba.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oni zaś rozmawiali między sobą i mówili: „Nie zabraliśmy chleba”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Oni zastanawiali się [nad tym] i mówili: „Bo chleba nie wzięliśmy”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy oni zaczęli się zastanawiać, czy chodzi o to, że nie wzięli chleba.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oni zaś mówili między sobą: - Nie zabraliśmy chleba.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони ж роздумували над цим і казали, що не взяли хлібів.

¹⁾ Lub: rozmyślali.

EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ci zaś na wskroś wnioskowanie przeprowadzali w sobie samych powiadając że: Chleby nie wzięliśmy.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A oni rozważali to między sobą, mówiąc, że: Chleba nie wzięliśmy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Sądził, że powiedział to, bo nie zabrali chleba.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oni więc zaczęli między sobą rozważać, mówiąc: "Nie wzięliśmy ze sobą chlebów".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ale oni mówili między sobą: —No właśnie, zapomnieliśmy chleba.